Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówiący: Nieprędko będzie się budować domy\* (w tym mieście); ono jest kotłem,\*\* a my jesteśmy mięsem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówią: Nieprędko będzie się budować tu domy. To miasto jest kotłem, a my jesteśmy mięsem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówią: To nie tak blisko, budujmy domy. Oto *miasto* jest kotłem, a my — mięsem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Nie budujmy domów blisko; boby tak miasto było kotłem, a my mięsem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Izaż nie dawno zbudowane są domy? Toć jest kocieł, a myśmy mięso. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówią: Nieprędko buduje się domy. Oto kocioł, a my stanowimy mięso. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówią oni bowiem: Nie tak wnet będzie się budować domy; miasto jest kotłem, a my jesteśmy mięsem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którzy mówią: Nie zbudowano wkrótce domów? Ono jest kotłem, a my jesteśmy mięsem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | którzy mówią: «Wkrótce nie będziemy budować domów. To miasto jest kotłem, a my jesteśmy mięsem». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią: Nie bliski jest czas budowy domów. Ono jest kotłem, a my jesteśmy mięsem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Чи не збудовано нові хати? Це є котел, а ви мясо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci powiadają: Nie tak szybko przyjdzie budować domy! Ono jest kotłem, a my mięsem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy mówią: ʼCzyż nie jest bliskie budowanie domów? Ono jest szerokim kotłem, a my jesteśmy mięsemʼ. |

1. 1) budować domy : idiom (?): zakładać rodziny (zob. <x>50 25:9</x>; <x>80 4:11</x>; <x>240 24:27</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 24:3-8</x> [↑](#footnote-ref-3)